

コーパスから英国文化をみる

～ Fish and Chips ～

“Fish and Chips”: a Corpus-based View of British Culture

塚本 倫久

TSUKAMOTO Michihisa

愛知大学国際コミュニケーション学部

Faculty of International Communication, Aichi University

E-mail: tukamoto@vega.aichi-u.ac.jp

British cod is being wrapped in the *Daily Mirror*—after all, you cannot wrapped up fish and chips in the *Dagens Nyheter* and still less in the *Frankfurter Allgemeine Zeitung*.

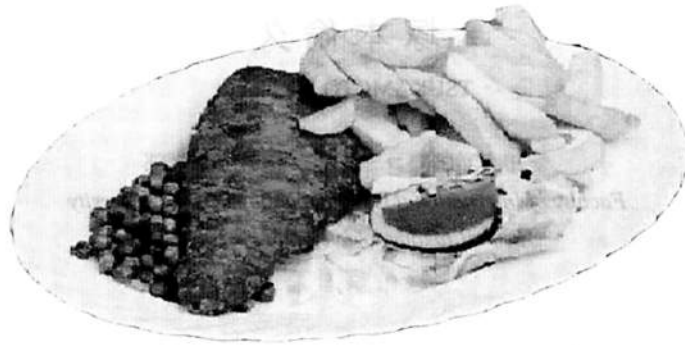
—G. Mikes *HOW TO BE A BRIT*

Fish and Chips といえば Roast beef と並んでイギリスを代表する料理の一つである。Cod などの白身の魚をころもで揚げたものにフライドポテト（イギリス英語ではチップス）がついて、Take Away Shop で買うと新聞紙に包んでくれる。歩きながら、或いは公園のベンチに腰掛けて食べているイギリス人をよく見かける。パブやレストランでは chips とともに peas が添えられていることもある。学生を引率してイギリスに滞在していると、イギリス人がよく学生に次のような質問をする。‘What’s your favourite English food?’ 学生が ‘Fish and Chips!’ と答えるとその場がちょっと盛り上がる。このイギリス人の反応は典型的なイギリス料理を文化の違う日本人が好きだといったから驚いたのか、あまりにも一般的な料理をあげたのでもっとおいしいものがイギリスにはあるんだよ、という反応なのか…

本稿では、コーパス (The Bank of English) を用いてイギリス人がこの典型的イギリス料理をどのような文脈で用いているのかを調べてみることにする。まず、Fish and Chips がイギリス文化の中にどのように根付いてきたのかを見ておきたい。Fish and Chips はイギリスの料理としてそれほど歴史のあるものではない。OED の初出を調べると fish and chip shops は 1876 年、fish and chips は 1913 年である。A Dictionary of British Social History (1973) には次のよう

な興味深い起源が紹介されている。

Fish and chip shops seem to have risen to popularity during the 1860s when the development of the steam trawler and the use of ice for preservation enabled new supplies of cheap fish (especially cod) to be dispatched by railway to inland towns, and also when vegetable fats and oils were becoming more plentiful. Their origin is uncertain, but they probably developed from the Victorian hot pie shops, where fish and chips were first sold as a side-line and then become supreme. It had become an important part of working-class diet before 1914.



また、詩人でエッセイストの James Kirkup は Fish and Chips について次のように述べている。

Our fish-and-chip shops were once the banquet rooms of the poor, and provided substantial, well-cooked meals to be eaten on the premises or to be taken out wrapped in newspaper and consumed in the streets or at home. At the fish-and-chip shop, salt, pepper and vinegar were supplied free of charge, and the fish—cod, skate or other white fish—were deliciously fried in hot batter. But today, fish-and-chip restaurants of a sometimes very high standard—and charging high prices—have taken their place. Fish-and-chips are becoming what we call “up market.” That is, their image has been improved. —*The Best of Britain* p. 48

Kirkup によれば Fish and Chips かつては貧しい人たちの食べ物であったが、現在では “up market” で上の階層の人たちの食べ物にイメージが向上したというわけである。ちなみに、kipper や trout は Fish and Chips よりずっと以前からイギリス人には馴染みの魚であったようだ。いずれにしても、take away の Fish and Chip shop をあちこちでみかけること、パブの定番メニューであることから、今日 Fish and Chips はイギリスを代表する国民的料理といえるであろう。Kirkup の言う Fish and Chips のこのような社会の中でのイメージは日常生活のことばの面でもそれを反映しているのだろうか。コーパスは文化的な調査にも有効であることの

一端を Fish and Chips の言語使用を見ることにより検証してみたい。

The Bank of English (以下 BOE) から高級紙 Times (5979万5549語) と大衆紙 Sun, 雑誌 Now (4521万5200語) の例で Fish and Chips を検索 (fish + 1chips) するとそれぞれ130例, 117例が得られる。コンピュータ上に現れる最初の画面のコンコーダンスラインをそれぞれ示すと次のとおりである (左側の行数及び下線は筆者)。

表 1. Times newspaper

1	n'est-ce pas? Hello, Mr	Fish and Chips.	How are you?" The souks, with
2	as the original home of	fish and chips.	⟨p⟩ The Norwegian haddock is
3	some chicken legs and some	fish and chips.	But he knew the girl needed
4	9337 1572) and the cheaper	fish-and-chips	version, Doyle's Seafood Cafe. ⟨p⟩
5	⟨dt⟩ ⟨p⟩ Slot machines,	fish and chips,	exotic dancers and the Big dipperi
6	alive and well. ⟨p⟩ "It's	fish and chips	and lager for the kids on the way
7	cakes, <u>bangers and mash,</u>	fish and chips	options are all pretty perfect and
8	Did you eat a lot of	fish and chips?"	she asks, <u>a bolt from the blue.</u>
9	low fat. The Ragdale take on	fish and chips	is steamed fish with baked potato
10	of an Irish-Italian seafront	fish-and-chips	business. While his various
11	family traditions, such as	fish and chips	every Saturday * Fill a bottle with
12	street jostle with Smith's	fish'n'chips	and pubs entreating one to "eat as
13	<u>sangria-</u> sodden Brits and rows of	fish-and-chips	bars. But if you don't mind bracing
14	Rhodes' signature dishes:	fish and chips,	bread-and-butter pudding, the kind
15	by "junk food" -is this	fish and chips,	baked beans on toast, hamburgers,
16	I existed on <u>kebabs,</u>	fish and chips,	soup, fried-egg sandwiches, corned
17	of life in Britain, such as	Fish & Chips,	Manningham (above). ⟨p⟩ LIGHT
18	We may all like <u>ketchup,</u>	fish and chips	<u>out of the paper</u> and dunking our
19	menu -including excellent	fish and chips,	scallops, steak and sticky toffee
20	time. So it's goodbye to	fish and chips,	spaghetti bolognese and ham
21	chip shop. They <u>don't eat</u>	fish and chips	at home." What he means is he'd
22	is as typically British as	fish and chips	or leaves on the line. More than 30
23	a quiet night at home with	fish and chips	and a video. DC ⟨hl⟩ CV Siobhan

Line 1 of 130. Corpus times/UK. Text ⟨ref id=NB1--011201⟩. '?' for help.

表 2. Sun / Now

1	double portions of battered	fish and chips	or sausages and mash, followed by
2	day out. Every time you buy	fish and chips	from the shop, remember that
3	was like a <u>top restaurant.</u>	Fish and chips	was a <u>treat</u> at Peterborough but
4	⟨hl⟩ Lad was tough on	fish when chips	were down; Kids stuff; Dear Sun;
5	with filled baguettes and	fish and chips	at lunchtime. Restaurant foods
6	way home and ended up having	fish and chips	in a bed with clean sheets while
7	of Burger King, <u>world-famous</u>	fish and chips	at <u>Harry Ramsden's</u> and tip-top pub
8	121 665 ⟨subh⟩ ⟨hl⟩ Free	fish and chips	at Ian's cafe; Walford Gazette
9	<u>traditional favorites,</u> starting today with	fish and chips.	FISH and chips is still one of

10	today with fish and chips.	FISH and chips	is still one of <u>the great meals</u> .
11	with salt. Serve the <u>crispy</u>	fish and chips	with mushy peas for the <u>perfect</u> fish supper
12	screen and sell beer and	fish and chips	to visitors. His plans kicked off
13	Mariah Carey eating greasy	fish and chips	but on Saturday night she sat on
14	You don't come here to eat	fish and chips .	You come to see Greek things." <p>
15	stores. They put it ahead of	fish and chips ,	chicken tikka massala -which won a
16	for a change -as he gets	fish and chips	on a trip to Blackpool yesterday.
17	<p> KIND Don Booth, 58, buys	fish and chips	nightly for three badgers who visit
18	to order you some <u>plain old</u>	fish and chips ,	plus some of that lovely avocado
19	School-have takeaway	fish and chips .	<p> His TV favourites are
20	salmon, 30,000 portions of	fish and chips ,	190,000 sandwiches, 135,000 ice
21	<u>s haute cuisine or the best</u>	fish and chips	ever from the New Ferry Fry. <p>
22	said: "She'll be wrapping	fish and chips	tomorrow." <p> FRANK BUTLER
23	she <u>treats</u> herself to	fish and chips	with <u>a few glasses of wine</u> . <p>

Line 1 of 117. Corpus sunnow/UK. Text <ref id=NBA--000106>. '?' for help.

表1と表2のコンコーダンスラインの下線部に注目していただきたい。高級紙 Times では Fish and Chips がしばしば negative なコンテキストで用いられていることがわかる。一方、大衆紙 Sun や大衆向け雑誌 Now では Fish and Chips は高級紙に比べると positive なコンテキスト、またはより日常的な自然なコンテキストで用いられる傾向があることが明らかになるであろう。

具体的に例を挙げると、Times における cheaper (4), junk food (15), kebabs, fish and chips, soup, fried-egg sandwiches (16) との結びつきは Fish and Chips が安い食べ物のイメージと結びついている。また、fish and chips and lager (6), ketchup, fish and chips, out of the paper (18) における lager, ketchup との共起は労働者階級のイメージを連想させる。たとえば、(16) の前後のコンテキストは次のようである。

He left, worked in a dry cleaner's and lived on his own in a flat belonging to his father. "It was appalling. I existed on kebabs, *fish and chips*, soup, fried-egg sandwiches, corned beef and crackers." After a Millwall football match he was charged with threatening behaviour and fined.

—Times

(19) の例には excellent と連結する fish and chips が見られる。

The bar fronts the street and is more of a tiny pub, thronged with locals and yachties. An adjoining bistro shares its gastro-pub menu—including excellent *fish and chips*, scallops, steak and sticky toffee pudding—with the smarter restaurant, as well as a cosy area which seats 20 and serves

as an informal private dining room.

—Times

ここでは高級な gastro-pub menu の一部, Kirkup の言う “up-market” のコンテキストで用いられている。Fish and chips 前後関係を見ると, “The bar... is more of a tiny pub”, “An adjoining bistro shares its gastro menu... with the smarter restaurant” とあり, “more” “smarter” のような比較級の使用により従来のイメージと差別化をはかろうとする意図がみられる。この文脈の excellent fish and chips の根底には fish and chips の negative なイメージがあるように思われるが, どうであろうか。

次に, Sun と Now の例を見てみよう。ここでは Fish and Chips をよいイメージとして受け入れる肯定的な語彙とともに用いられていることがわかる。たとえば, top restaurant, treat (3), world famous fish and chips at Harry Ramsden’s (7), traditional favorites (9), great meals (10), perfect (11), plain old (18), haute cuisine, best (21), treats, a few glasses of wine (23)。 (11) の crispy fish and chips もどちらかといえば, ころもがぼりぼりしておいしいといった肯定のイメージである。Harry Ramsden’s はよく見かける take away の店にテーブルと椅子を置いた簡易食堂ではなく, イギリス国内に広がる Fish and Chips の大手レストランチェーンである。Haute cuisine は高級フランス料理のイメージ。(3) のコンテキストでは話し手は素直に Fish and Chips をご馳走として受け入れている。

He said: ‘I couldn’t believe the choice, it was like a top restaurant. *Fish and chips* was a treat at Peterborough but there is so much variety at Spurs, I didn’t know what to tuff down first!’

(10) は料理についての解説であろう。このような記述は読者が共通の意識を共有していることが前提となろう。

English food—especially for you to make in your own kitchen at home. They will be bringing you easy-to-follow recipes for traditional favourites, starting today with fish and chips. *Fish and chips* is still one of the great meals.

また, 上掲以外のコンコーダスラインでは大衆紙 Sun が best 100 の Fish and chip shop を紹介するという記事, Sun/Now には Fish and Chips が football (上記 Times16 の例) やその関連語 (Wembfey stadium, World Cup etc.) を伴うコンテキストで用いられる例が見られる。

Sun spot 09 May 2002 FOOD writer Tony Mudd, 39, of Aldeburgh, Suffolk, ate *fish and chips* up to six times a day as he spent a year finding Britain’s 100 best chippies. —Sunnow

Fish and Chips は微妙に階級意識の connotation が反映していることがある。BOE に見られる Sunnow の次の用例はそのことを示している。当時英国保守党の党首だった William Hague に言及した記事である。

..., but with the voters, Hague says he is chameleon-like, constantly changing his colours to fit the occasion. In the Labour Party magazine, his favourite food was *fish and chips* but in The Islington Cookbook it was a fancy dish of “fresh fettucine garnished with an exotic sauce of olive oil, sundried tomatoes and capers”. —Sunnow

労働党支持者向けの雑誌とそれ以外の場で好みを使い分ける二枚舌の Hague をユーモアたっぷりにやり込めている。

Fish and Chips とあわせて chippy という語をみておこう。chippy は informal なイギリス英語で fish-and-chip shop のことである。単にくださった言い方というより庶民的で身近なイメージと結びついていることは local chippy のコロケーションの例がコーパスに比較的よくあらわれていることからわかる。

More than 90 per cent of the cod that ends up at your *local chippy* is imported from Iceland or Norway. —Times

In the Labour party magazine it was announced that “Tony’s favourite food is *fish and chips*. He gets a takeaway from his *local chippy* whenever he is at home in his constituency.”

—British News

後者に現われる Tony は英国首相の Tony Blair に言及したものである。首相への皮肉、労働党のイメージと Fish and Chips そして local chippy がうまくユーモアをかもし出している例である。

Fish and Chips がイギリス社会の中でどのように使われているか、その一端をコーパスを手がかりに見てきた。Fish and Chips にはイギリス人の階級意識の connotation があり、概して upper-class の人たちは negative なコンテキストで、working-class の人たちは positive なコンテキストで用いている。またときには、Fish and Chips は日常生活の中でそれを出しにユーモアをこめてその connotation を増幅する形で政治ネタにも使われるイギリス国民にとって身近で親しみのある料理、イギリスを知るための Keyword と言えそうである。

最後にもうひとつ例をあげよう。上掲の Times (1) はイギリス人を Fish and Chips にたとえて用いたユーモアである。

“Deutsch? Swiss? NO, you are Eeengleeesh, n’est-ce pas? Hello, Mr *Fish and Chips*. How are you?” —Times

参考文献

- Burchfield R. W. 1972. *A Supplement to The Oxford English Dictionary vol. 1*. Oxford : Oxford University Press.
Cowie, L. W. 1973. *A Dictionary of British Social History*. London : G. Bell & Sons Ltd.
Kirkup, J. 1989. *The Best of Britain*. Tokyo : Seibido.